



سيمبوزيوم أسوان يحتفي بعامه العشرين

A ISS Celebrates its 20th anniversary

٢٠١٥ دورة محلية 2015 is a local round

The genuine heritage of any nation is the dream it owns and its ability to imagine, and the more we make use of this heritage, the more it is enriched.

Today, the world needs this kind of fruitful humane encounters that reveal the real essence of man away from pretension and showy struggles. Aswan International Sculpture Symposium is a rare example of the common dream where a number of countries are participating to create a new world pulsing with life and righteousness.

Adam Henein

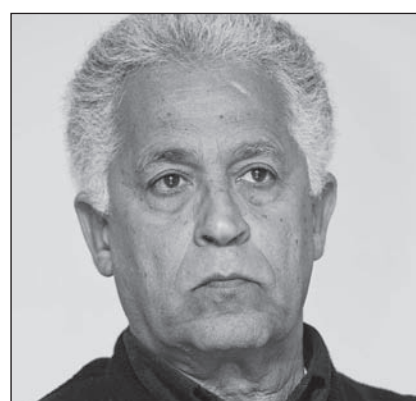
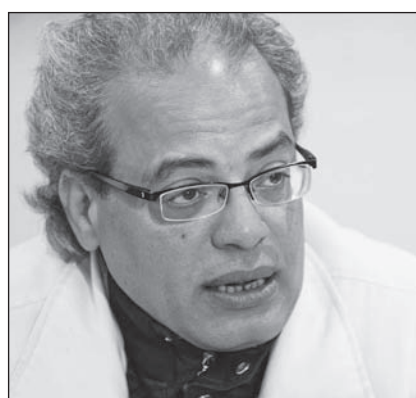


”إن الرصيد الحقيقي لأي أمة هو ما تيسر لها من حلم ومن قدرة على الخيال وكلما أعمنا في استخدام هذا الرصيد إزداد ثراء. إن العالم اليوم يحتاج إلى هذا النوع من اللقاءات الإنسانية المثمرة والتي تكشف عن جوهر الإنسان الحقيقي بعيدا عن الزيف والصراعات الإستعراضية المحبطة، وسيمبوزيوم أسوان الدولي صورة نادرة للحلم الجماعي الذي تشارك فيه دول متعددة لخلق عالم جديد ينبض بالخير والحياة،

آدم حنين

آدم حنين .. فنان الدورة العشرين

Adam Henein ... the 20th round main artist



Members of the symposium supreme committee, from right: Essam Darwish, Adam Henein, Akram El-Magdoub, Mohamed Radwan, Nagui Farid and Onsy Abu Seif.

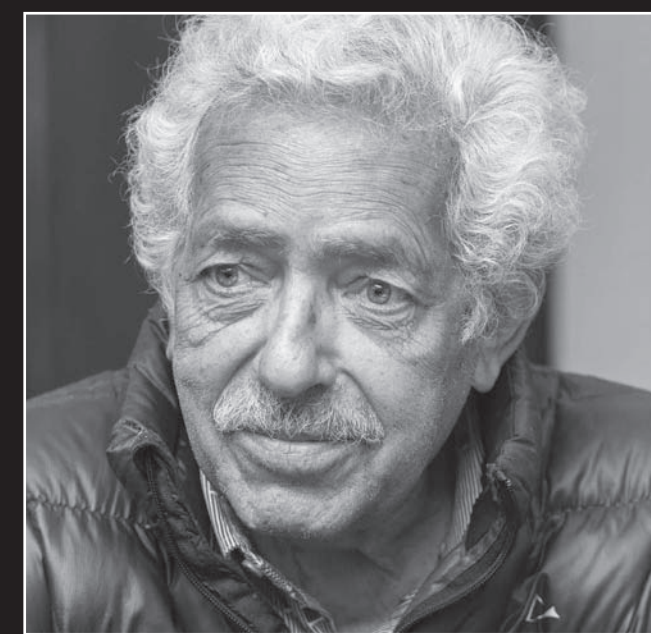
This year's round of the AISS for granite is a local round. It is a very unique edition not only because it marks the symposium's 20th anniversary but also it presents Adam Henein as a sculptor for the first time not only as the founder and the god father of the symposium. This year, Henein will witness the official opening of the Open-Air Museum, a dream that came true after 20 years. For the first time, Henein is participating with a gigantic work of sculpture under the supervision of his students Essam Darwish, Sherif Abdel-Badie and Hani Faisal. All members of the symposium organizing committee agreed on the decision of the participation of Adam Henein to be the only sculptor in this round because it is a must to have a piece of his creations displayed at the Open-Air Museum with the advent of its official opening. In an unprecedented incident, this round's

workshop includes 16 budding sculptors most of them are participating for the first time as this special edition is mainly approaching the youth and is also highlighting the changes happened to the Egyptian sculpture in the past 20 years. It also sheds light on the great influence of the symposium on these changes and the crucial role it played in encouraging young talents to pay more attention to the art of sculpture. Unexpectedly, the symposium organizing committee received applications by 40 talented youth aspiring to take part in the workshop and 16 qualified finalists were selected. However, the early rounds of the symposium witnessed very week participation as applicants were two or three. In this way, the symposium has accomplished its mission and achieved the aim behind it establishment which is producing new generations of unique sculptors.

في عامه العشرين يظل علينا سيمبوزيوم أسوان الدولي لنحت الجرانيت هذا العام في دورة محلية، شديدة التميز ففيها يتم الاحتفال بوصول السيمبوزيوم للدورة العشرين من عمره . كما يقف الفنان آدم حنين قوسمير السيمبوزيوم والاب الروحي له يشهد الافتتاح الرسمي للمتحف المفتوح . الحلم الذي تحقق وأصبح واقعا ملموسا بعد عشرين عاما. ولذلك كان مهما مشاركة آدم حنين لأول مرة كفنان داخل السيمبوزيوم مما يعطي نقلا لهذه الدورة، وهو القرار الذي أجمعت عليه اللجنة المنظمة حيث كان من الضروري في دورة افتتاح المتحف رسميا احتواؤه على عملا يارز الفنان آدم حنين الذي رحب بهذه الفكرة وسارع باختيار العمل والفنانين الهاوئين له . وفي سابقة هي الأولى من نوعها في تاريخ السيمبوزيوم تحتوى ورشة العمل هذا العام على ستة عشر نحاتا شايبا معظمهم يشاركون لأول مرة حيث تعتبر هذه الدورة الاستثنائية موجهة أساسا للشباب وللقاء الضوء على التغيير الذي طرأ على النحت المصري في العشرين سنة الماضية، وكيف أن السيمبوزيوم ساهم بشكل كبير في هذا التغيير والاهتمام الذي أصبح يوليه الشباب للنحت و مدى الإقبال عليه . وكان تقدم أكثر من ٤٠ نحاتا شايبا للمشاركة في الورشة هذا العام مفاجئة للجنة المنظمة للسيمبوزيوم. وتم اختيار ١٦ فنانا يستحقون المشاركة بجدارة. ويعد هذا تطورا مقارنة بالدورات الأولى للسيمبوزيوم حيث كان يتقدم للورشة شخصين أو ثلاثة . . قام السيمبوزيوم طوال ٢٠ عاما بمهمته وحقق الهدف الذي أقيم من أجله منذ البدايات وهو خلق أجيال جديدة متميزة من النحاتين .

Editor in Chief: May Selim
Arabic Section: Doaa Adel
English Section: Reham El-Adawi
Design: Mai Abdel-Qader
Photography: Bassam Al-Zoghby

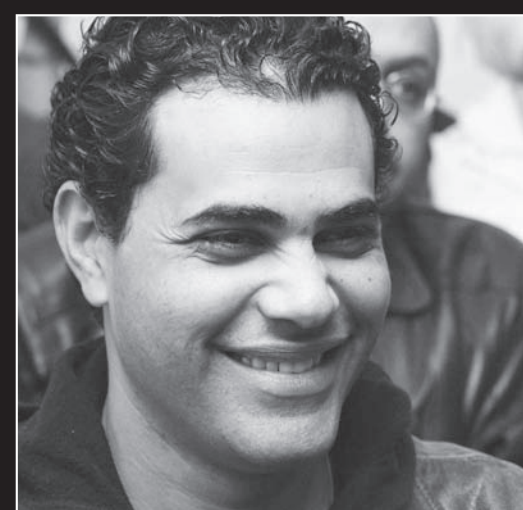
رئيس التحرير: مي سليم
الغة العربية: دعاء عادل
الغة الإنجليزية: ريهام العدوي
تصميم: مي عبد القادر
تصوير: بسام الزغبى



آدم حنين
Adam Henein

الفنانون المشاركون في الدورة ٢٠

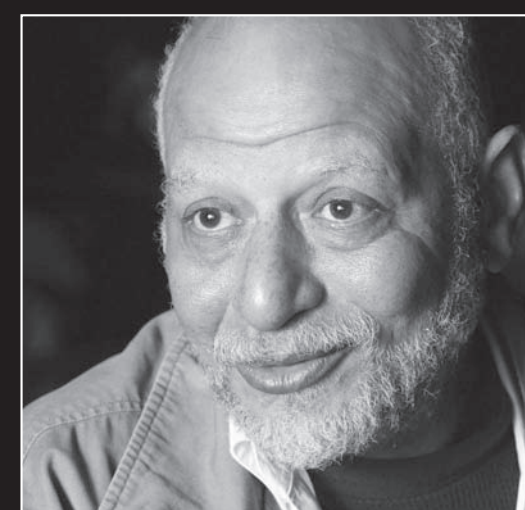
Participants of the 20th round



هاني فيصل
Hani Faisal



عصام درويش
Essam Darwish



شريف عبد البديع
Sherif Abdel- Badie



أكرم المجدوب
Akram El-Magdoub

الورشة The Workshop



ثيريزا أنطوان
Threse Antoine



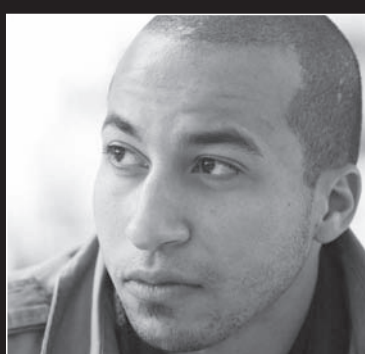
بيشوي نبيل
Bishoy Nabil



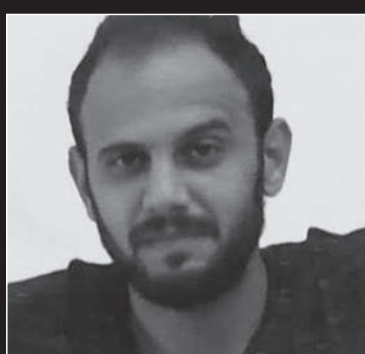
إيمان بركات
Eman Barakat



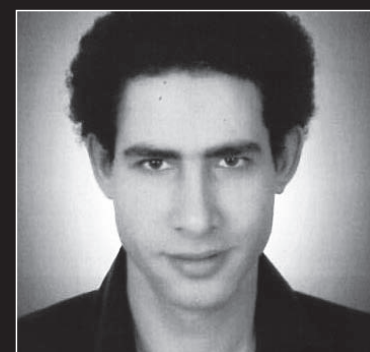
أمينة عاتف
Amina Atef



أحمد مخلوف
Ahmad Makhlof



أحمد كمال
Ahmad Kamal



مواوية هلال
Moawea Helel



مريم ماجد
Mariam Maged



مريم رضوان
Mariam Radwan



ماجى ألبرت
Magi Albert



ماجد ميخائيل
Magued Michael



رمضان ممتد
Ramadan Moatamed



ياسمينه حيدر
Yasmina Heidar



هاني غبريال
Hany Ghabriel



نيفرت أحمد
Nifert Ahmad



منى عطية هيكل
Mona Ateya Heikal

Scenes from the Symposium history

لقطات من عمر السيمبوزيوم

A new work and generations connected

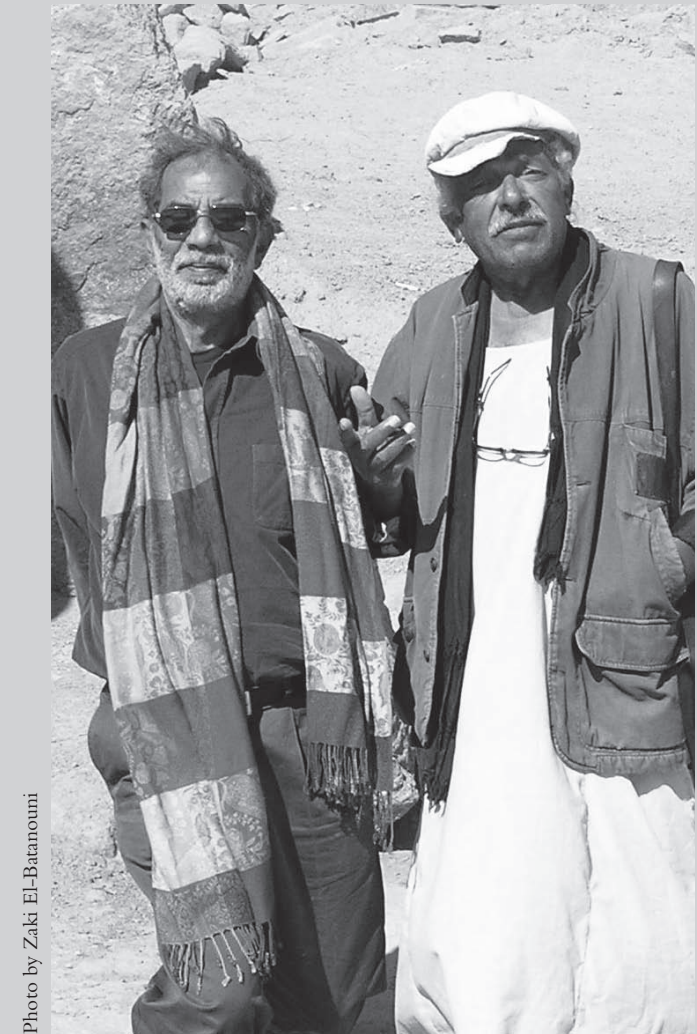
عمل جديد وأجيال تتواصل



Magdi Yacoub, Adam Henein & Nagui Farid.



Adam Henein & Abdel Hadi El-Wechahi.



Adam Henein & his old friend and co-founder Salah Marie.



Photo by Zaki El-Baranouni

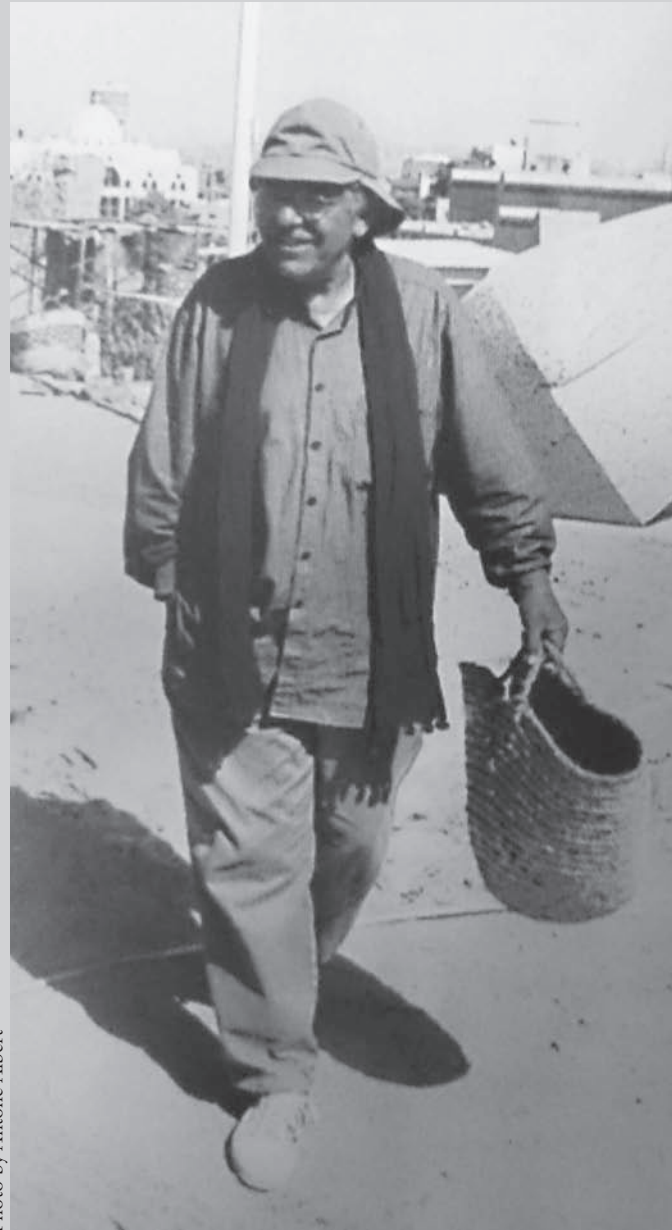


Photo by Amone Albert



Henein with the work at Haraneya.

The veteran sculptor wasn't surprised to be told that members of the AISS's committee decided that he will be the sole sculptor participating in this year's edition which marks the 20th anniversary of the symposium. It is high time to display one of his sculptures at the Open-Air Museum, which he has been embracing and taking care of in the past 20 years. Henein's archive is overwhelmed by tens of maquettes or models that he has been keeping many years ago; as he used to design a model for any idea that crosses his mind and preserves it until he finds the suitable time to convert it into a sculpture. The idea he will present has emerged from a sense of yearning; the yearning to a work that has been imprisoned for many years inside a tiny maquette, however, in reality it is a gigantic work of sculpture composed of seven granite pieces coloured in red and light rose creating in this way an interactive installation. The work creates a dialogue with the viewer and stimulates him or her to move between its parts as if he is watching an ancient Egyptian temple or enjoying a walk through the heavy trees of the forest. Henein has already accomplished parts of this huge work in his private museum at Haraneya and he was impressed by the results, which encouraged him to carve the whole sculpture with its different parts because he has enough time, a vast space and a helpful team. Henein didn't hesitate for a second to choose the three distinguished and exceptionally gifted sculptors: Essam Darwish, Sherif Abdel-Badie and Hani Faisal to help him realize his vision. Each one of the artists will supervise the work on two pieces which reflects Henein far-sighted vision.

His choice of the three artists is based on the fact that they are masters in their domain and have long experience in the fieldwork and sculpturing granite. Moreover, the three sculptors are academics and know how to deal with the aspiring sculptors who are participating in this year's workshop. In this way, they are performing a dual-functional mission through transferring their experience to those young sculptors. Within the frame of continuing all the architectural and decoration elements required to finish preparing the museum_ scheduled to be opened this year_ artist Akram El Magdoub will allocate a special location to display the new work of artist Adam Henein. This platform will be complementary to other places that are being arranged in the museum.

عندما أبلغته اللجنة بقرارها في جعله الفنان الوحيد المشارك في السيمبوزيوم في الاحتفال بالدورة العشرين لم يتفاجئ بقدر ما شعر أنه أن الألوان أن يحتضن المتحف المفتوح عملا من أعماله مثلما احتضنه ورعاه طوال عشرين عاما.

ولأن هناك عشرات الأفكار التي تزرع بها مكتبة الفنان الكبير آدم حنين وعشرات الماكيتات التي يحتفظ بها منذ سنوات عدة - حيث أن كل فكرة كانت تطرأ له ينفذها على ما كيت ويحتفظ بها حتى يحين وقتها في التنفيذ- فكان منبع الفكرة التي يقدمها هو الاشتياق .. الاشتياق لعمل ظل لسنوات طويلة حبيس ما كيت لا يتعدى طوله سنتيمترات قليلة و لكنه في حقيقته عملا ضخما من سبع قطع جرانيت عملاقة تتدرج ألوانها من الأحمر إلى الوردى الفاتح مكونا بها عملا تفاعلي، يتحاور مع مشاهده ويجعله يتمتع بالسير بين جنباته وكأنه يتأمل معبد مصري قديم أو يتجول داخل غابة موزقة غناء.

كان الفنان قد نفذ بعض أجزاء هذا العمل بمتحفه الخاص بالجرانية وحقق نتائج مذهلة وهذا ما دفعه لتنفيذه بصورته الكاملة حيث كانت ضخامة العمل اغراء كافيا للفنان لاختياره دون سواه، فلهذه الوقت الكافي والمساحة الشاسعة والفريق المعاون.

ولم يفكر الفنان كثيرا في اختيار الفريق المعاون له في تنفيذ رؤيته على الحجر والإشراف على خروج العمل بالصورة التي وضعها فكان اختياره لثلاثة من النحاتين المتميزين وهم عصام درويش وشريف عبد البديع وهاني فيصل، وسيكون كل فنان منهم مشرفا على تنفيذ قطعتين من العمل. ويقول آدم حنين أن اختياره لهؤلاء الفنانين يرجع إلى أنهم أساتذة في مجالهم ولديهم الخبرة الطويلة في الأعمال الميدانية ونحت الحجر كما أن الثلاثة فنانون أكاديميين ولديهم القدرة على التواصل مع الشباب الذين يشاركون في ورشة هذا العام و إبداء النصح والتوجيه والتعليم في بعض الأحيان، هم بذلك يقومون بمهمة مزدوجة ويحصل الشباب من خلالها على مجموعة من الخبرات المدهشة التي لن يستطيعوا الحصول عليها في أي مكان آخر في إطار استكمال جميع العناصر المعمارية وأعمال التنسيق للمتحف - الذي سيفتتح هذا العام - سيقوم الفنان أكرم المجدوب بتجهيز موقع خاص يعرض فيه العمل الجديد للفنان آدم حنين. وسيكون هذا الموقع مكملًا لأماكن أخرى يتم تنسيقها بالمتحف.

نموذج من العمل بالجرانية.